



Примеры проектов перевода

1. Программное обеспечение
«АдАстра Рисерч Груп» 1
2. Международное право
Институт CEELI 7
3. Корпоративные документы
«КазМунайГаз» 12
4. Медицина
Национальный почечный фонд США..... 17
5. Потребительская электроника
Toshiba 23

«Велиор» выигрывает тендер по переводам для крупнейшего разработчика ПО в России и, успешно выполнив первый проект, закладывает основу для последующего многолетнего сотрудничества

О ЗАКАЗЧИКЕ

ООО «АдАстра Рисерч Груп» является крупнейшим российским разработчиком программ реального времени для управления промышленным производством.

Компания была основана в феврале 1992 года и специализируется на производстве средств человеко-машинного интерфейса (SCADA/HMI). Основной продукт компании — SCADA/HMI-система TRACE MODE® быстро завоевала популярность и вошла в число лидирующего в отрасли ПО. Система переведена на английский, итальянский, китайский языки и распространяется в 30 странах мира через собственную партнерскую сеть. В «АдАстра Рисерч Груп» внедрена система менеджмента качества, охватывающая бизнес-процессы разработки, производства, технической поддержки и обучения использованию программного обеспечения. С 2007 г. работает филиал компании на Украине.

AdAstra
RESEARCH GROUP, LTD



Обстоятельства проекта

Московская компания «АдАстра Рисерч Груп» — лидер российского рынка в сегменте разработки ПО для управления промышленным производством. С момента основания в 1992 г. компания поставила перед собой задачу выйти также на рынки других стран, для чего постепенно налаживала контакты с потенциальными зарубежными заказчиками. Со временем активность компании на международном рынке дала результаты в виде заказов. Возникла потребность в переводе на другие языки документации и интерфейса, а впоследствии маркетинговых материалов и сайта компании. Основными языками перевода стали английский и китайский. «АдАстра» передала перевод на аутсорсинг выбранному по итогам тендера бюро переводов. В ходе сотрудничества с 2000 по 2005 гг. был переведен крупный объем материалов. Однако со временем качество поставляемых переводов перестало удовлетворять компанию «АдАстра». Успех ее продукции на международном рынке напрямую зависел от адекватного и грамотного перевода, поэтому компания была вынуждена отказаться от услуг этого поставщика и объявила новый тендер.

Тендер был выигран «Велиором», который при переводе тестового задания проявил свои лучшие качества, в том числе продемонстрировал высокое качество перевода на английский и умение переводить сложные технические тексты. Высокое качество тестового перевода и знание сложной терминологии произвело впечатление на компанию «АдАстра». Вскоре она заключила с «Велиором» соглашение о переводе и разместила первый заказ.

Страна:
Россия

Отрасль:
программное обеспечение, управление технологическим процессом на производстве

Заказчик:
ООО «АдАстра Рисерч Груп», Москва

Задача:
перевод пакета статей для сайта компании (15000 слов)

Решение:
перевод с русского на английский в компании «Велиор»

Преимущества:

- опыт «Велиора» по переводу подобной тематики
- высокое качество перевода на английский язык
- высокая надежность поставки

Характер проекта

Первое задание от компании «АдАстра» заключалось в переводе с русского на английский 21 новостной статьи для сайта компании. В статьях рассказывалось о применении продукта SCADA TRACE MODE для создания систем управления процессом в теплоэнергетике, нефтяной, газовой и горнодобывающей промышленности, в отраслях химии, водоподготовки и распределения воды, цветной и черной металлургии и т. д. В ряде статей рассматривались новые функции, добавленные в последних релизах ПО: автоматическое документирование проектов, соблюдение международных стандартов кодировки и прочие. Статьи были предоставлены в формате DOC. «Велиор» должен был сдать перевод также в файлах DOC с полным сохранением форматирования.

«До обращения к вам мы пользовались услугами другой компании. Со временем качество перевода перестало нас устраивать. Чтобы обсудить эту ситуацию с переводчиком, мы попросили компанию соединить нас с ним, но нам отказали в этом»

*Евгения Вокач,
сотрудник отдела маркетинга
ООО «АдАстра Русерч Груп»*

Сложности проекта

Сжатый срок

Из-за разногласий с предыдущим поставщиком «АдАстра» долго откладывала текущие переводы и к моменту обращения на «Велиор» накопила большой объем материала. Его требовалось перевести как можно скорее, поскольку задержки с публикацией рекламы, которой эти статьи являлись, были чреваты упущенной прибылью.

Перевод на английский с высоким качеством

Как правило, качество перевода с русского на английский ниже, чем в обратном направлении. Причина кроется в том, что по стандартам отрасли перевод на английский должен осуществляться носителем этого языка,

так же как носитель немецкого языка должен переводить на немецкий, носитель французского — на французский и т. д. Однако носители английского языка, способных адекватно переводить с русского, немного, поэтому стоимость их услуг высока. Кроме того, цены на перевод на европейском рынке, где работают такие специалисты, в целом на несколько порядков выше, чем в России. Поэтому для российских заказчиков традиционно более рентабельным является перевод не носителем языка, а русскоговорящим переводчиком, несмотря на сниженное качество.

Таким образом, получив первый заказ от компании «АдАстра», «Велиор» оказался в неоднозначной ситуации. С одной стороны, нужно было оправдать ожи-

The screenshot displays the AdAstra website interface. At the top, there's a navigation bar with 'Главная' (Home) and 'Новости' (News) tabs. The main content area is divided into two columns. The left column features a sidebar with a 'События' (Events) section and a 'Новости' (News) section. The right column contains a list of news articles, each with a date and a brief headline in Russian. The articles are dated from 22.05.2009 to 14.03.2009. The website has a blue and white color scheme with a logo for AdAstra in the top right corner.

дания заказчика в отношении высокого качества, поскольку а) «Велиор» заявил высокое качество в тестовом переводе и б) заказчик оказал доверие «Велиору», отказавшись в его пользу от услуг предыдущего поставщика. С другой стороны, обеспечение высокого качества при переводе на английский предполагает высокие затраты, которые не могут быть компенсированы стандартной ценой. Другими словами, если привлечь к переводу носителя языка, то цена вырастет по меньшей мере в два раза, а если применить популярную схему «перевод не носителем + редактора носителем языка», то стоимость возрастет в полтора раза.

Сложный текст

Все статьи характеризовались сложным сочетанием тематики и назначения текста. Тематикой статей являлись главным образом высокие технологии управления промышленным производством. Статьи содержали узкоспециальные понятия и термины, например «щеточно-контактный генератор», «кроссовый шкаф». Особую сложность представляли описания интерфейса и принципов работы ПО, например: «Кодировка конечного элемента дерева проекта, канала автоматически складывается из кодеровок узла и групп каналов, в которые он вложен». При этом по своему назначению текст являлся рекламным, поскольку должен был произвести на читателя (потенциального заказчика) положительное впечатление не только своим содержанием, но и непосредственно качеством слога, то есть сугубо лингвистической составляющей. Переводчики, способные квалифицированно переводить такие тексты, большая редкость. Это обусловлено тем, что любой переводчик обычно специализируется на конкретной области знаний, например автомобилестроении или нефтегазовой промышленности. Перевод рекламных текстов также является отдельной специализацией, поэтому переводчик должен одновременно владеть двумя навыками: не только понимать смысл оригинала, но и уметь создать интересный читателю рекламный текст.

«Благодаря применению переводческой среды SDL Trados переведенные файлы DOC фактически не потребовали верстки. Все оригинальное форматирование было автоматически перенесено в перевод»

*Виталий Кубарев,
инженер «Велиора»*

Решения

Приступив к планированию перевода для компании «АдАстра», руководитель проекта со стороны «Велиора» должен был в первую очередь определить с решением вышеуказанных сложностей. Они являлись проектообразующими, и на основе их решения следовало выстраивать технологический процесс.

Сжатый срок

Традиционным решением для «Велиора» в условиях сжатого срока является составление четкого графика и строгое следование ему. В данном случае потребовалось также учесть тот факт, что некоторые сотрудники были вынуждены работать в майские праздники. Поэтому, составляя график проекта, руководитель с точностью до часа распределил по времени все основные этапы, а также договорился с сотрудниками о внеурочной работе в праздничные дни, воспользовавшись гибким режимом «Велиора»: компания всегда работает в праздничные дни, если они выпадают на понедельник — пятницу, а по мере необходимости — также в выходные. Кроме того, чтобы исключить риск срыва срока, руководитель проекта предусмотрел несколько дополнительных часов на случай проблем.

Перевод на английский с высоким качеством

Решение этой задачи удалось проще других, поскольку компания специализируется на переводе в этом направлении. Еще при принятии проекта руководитель учел умение сотрудников «Велиора» успешно переводить тексты на английский язык, не уступая в некоторых случаях переводчикам — носителям языка. Это уникальное умение «Велиора» — перевод на английский язык высокого качества по стандартной цене — неоднократно отмечалось заказчиками и, в частности, помогло выиграть тендер, объявленный компанией «АдАстра». Сотрудники «Велиора», отвечающие за это направление перевода, имеют опыт изучения английского языка более 17 лет, опыт практической работы более 8 лет, а также опыт проживания в языковой среде.

Сложный текст

Сложное сочетание технической тематики и рекламного назначения текста потребовало особого подхода к планированию производственного цикла перевода. Правильным решением стало разделение обязанностей между двумя сотрудниками. За адекватный с позиций смысла и терминологии перевод отвечал переводчик. Он должен был правильно перевести терминологию и не допустить смысловых ошибок. За рекламную направленность перевода и качество слога отвечал редактор. Его задача заключалась в том, чтобы сделать текст благозвучным и максимально понятным читателю. Таким образом, оба главных участника проекта сосредоточили усилия на разных участках, и каждый точно знал, за какие составляющие перевода он отвечает.

Выполнение проекта

В проекте участвовало пять сотрудников «Велиора». Руководитель проекта отвечал за переписку по электронной почте с заказчиком, создание проекта в рабочей среде «Велиора», составление инструкций и контролировал ход выполнения работ. На этапе создания он также привлек к проекту инженера. Последний подготовил файлы к переводу в среде SDL Trados, а также преобразовал полученный от заказчика глоссарий в формат переводческой памяти: сначала экспортировал текст из написанной заказчиком программы, затем с помощью собственного макроса, написанного на языке Visual Basic, занес его в память.

Переводчик, редактор и корректор работали над проектом в переводческой среде SDL Trados. Во-первых, эта программа обеспечила высокое удобство работы, например позволяла участникам проекта сопоставлять рядом оригинальное предложение и его перевод. Во-вторых, с ее помощью команда следила за единообразием перевода одинаковых фраз, которые повторялись в разных статьях. К примеру, некоторые статьи содержали ссылку на другие статьи, включая их названия. Благодаря применению SDL Trados участники могли мгновенно найти выполненный ранее перевод этого названия и вставить его в текущее предложение. В-третьих, программа дала возможность применить средство автоматизированного контроля качества перевода — QA Checker, проверяющее наличие знаков препинания, единообразие и т. д.

На переводчика была возложена задача адекватного перевода сложных понятий и терминологии. Большим подспорьем здесь оказался значительный опыт перевода сложных технических текстов, накопленный им и компанией в целом. В частности, до этого проекта «Велиор» перевел большой пакет документации по промышленным контроллерам, в результате чего переводчик получил представление о принципах применения подобной продукции. Эти знания были успешно использованы в проекте для компании «АдАстра». Кроме того, во время работы переводчик постоянно обращался к дополнительным

материалам по этой теме, чтобы лучше разобраться в исходном тексте. Помог и глоссарий заказчика, для удобства записанный в переводческую память.

На следующем этапе редактор выполнил общую литературную правку текста. От него требовалось переписать некоторые части перевода более понятным читателю языком, характерным для рекламных материалов. Редактор успешно справился с поставленной задачей, опираясь на большой опыт работы с маркетинговой документацией. «Велиор» часто выполняет перевод и редактуру рекламных текстов на английский в самых разных языковых комбинациях. Кроме того, редактор опирался на корпоративный глоссарий «Велиора», составленный в помощь переводчикам рекламных материалов на английский язык, а также использовал уникальный метод подбора распространенных английских словосочетаний. Таким образом, был создан стройный рекламный текст.

В завершение проекта над текстом работал корректор, задача которого была проще, чем у других участников. С точки зрения корректуры английский язык гораздо проще русского, поскольку имеет меньше грамматических форм, что сводит к минимуму риск ошибок. Помимо вычитки корректор выполнил стандартные для техпроцесса «Велиора» автоматизированную проверку качества и контроль единообразия перевода по глоссарию. Заключительным этапом стало сравнение переведенных файлов с исходными на предмет сохранения форматирования, для того чтобы убедиться в наличии гиперссылок, выделения курсивом, жирным, цветным шрифтом и т. д.

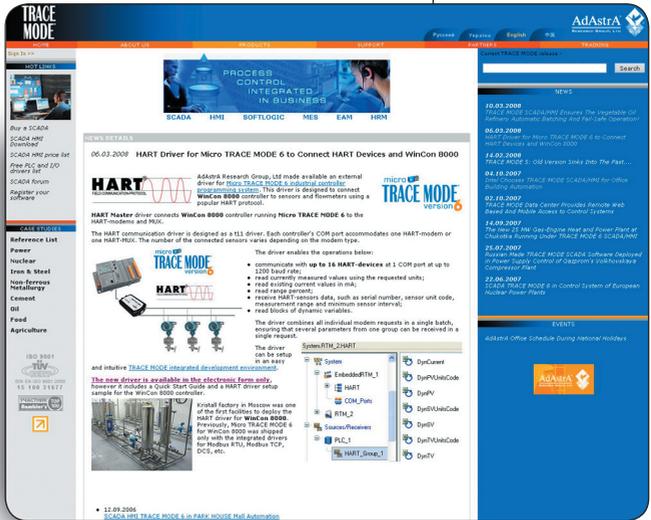
Заключение

Основными преимуществами для компании «АдАстра» стали следующие отличительные способности «Велиора»:

1. **Тонкое понимание задач заказчика**, в основе которого лежат большой отраслевой опыт и умение согласовать эти задачи с ресурсами компании. Так, чтобы выполнить проект в сжатый срок, руководитель договорился о внеурочной работе с командой, а для обеспечения адекватного качества четко разделил обязанности между переводчиком и редактором с учетом их разной специализации.

2. **Стройный технологический процесс.** Команда «Велиора» отработала слаженно, не отклоняясь от напряженного графика. Каждый участник оставался в рамках своих обязанностей и сделал все необходимое для эффективного выполнения последующих этапов. Руководитель проекта обеспечил общий контроль за ходом выполнения проекта.

3. **Высокое качество английского текста на выходе.** «Велиор» нестандартно подошел к переводу, четко разделил обязанности между переводчиком и ре-



дактором. Переводчик отвечал за адекватный с позиций тематики перевод, а редактор частично переписал его с целью придания рекламной направленности. Если бы использовался стандартный подход, когда один переводчик переводит текст и сам же редактирует его, то готовый текст едва ли соответствовал бы ожиданиям заказчика. При этом цена перевода осталась стандартной: учитывая важность первого проекта, «Велиор» выполнил редактуру за свой счет.

Дополнительные преимущества

Заказчик получил переведенные файлы с полным сохранением форматирования, что облегчило задачу их публикации на сайте.

«Велиор» был знаком с данной тематикой благодаря опыту, накопленному в ходе работы над предыдущими проектами подобного плана. Переводчик хорошо понимал, о чем идет речь в статьях.

Последующее сотрудничество

Компания «АдАстра» осталась довольна первым переводом «Велиора», который вскоре был опубликован на сайте компании. Сотрудничество между компаниями, успешно начатое этим проектом, продолжается уже более двух лет. За это время «Велиор» выполнил перевод самых разных материалов: помимо рекламных, среди них были документация и рекомендательные статьи. Компания заказывала и перевод документации сторонних разработчиков, например корпорации Microsoft. По результатам сотрудничества в 2008 г. «АдАстра» поблагодарила «Велиор», представив официальный отзыв:

**«Спасибо вам
за прошлые переводы.
Мы довольны вашей работой»**

*Евгения Кушнарёва,
начальник отдела маркетинга
ООО «АдАстра Рисерч Груп»*



Дополнительные сведения

Дополнительные сведения о компании «АдАстра» можно получить на сайте www.tracemode.com или сайте www.adastra.ru, где представлены загружаемые демо-версии и обновления продуктов, электронный магазин и форум.

© Велиор, 2008.

© ООО «АдАстра Рисерч Груп», 2008.

При составлении настоящего документа были использованы материалы с сайтов www.tracemode.com и www.adastra.ru. Информация, принадлежащая ООО «АдАстра Рисерч Груп», включая логотип, текст и изображения, защищена авторским правом.

«Велиор» оказывает услуги перевода Институту CEELI, помогая в сжатый срок подготовить к печати большой объем материалов международной конференции

О ЗАКАЗЧИКЕ

Институт CEELI является независимой некоммерческой организацией, оказывающей услуги постпрофессионального образования в области юриспруденции. Главной задачей Института является содействие гражданским обществам путем повышения квалификации юристов-профессионалов. Институт реализует инновационные программы обучения, тем самым способствуя росту квалификации судей и представителей законодательной власти, поддерживая развитие рыночной экономики, принципов демократии и защиты прав человека. Преподавателями Института являются международные эксперты, которые обучают слушателей на добровольных началах. С момента образования в 1999 г. Институт дал образование 1100 профессионалам из 31 страны. Спонсорами Института выступают такие известные компании, как Microsoft, Pfizer, ExxonMobil, а также Всемирный банк.

CEELI INSTITUTE

Обстоятельства проекта

На март 2007 г. Институт CEELI запланировал проведение Международной конференции по вопросам интеллектуальной собственности, авторских прав, промышленного дизайна и товарных знаков. Для участников конференции были подготовлены материалы: общая информация о проблемах и конкретных темах, которые планировалось обсудить в рамках отдельных круглых столов. Материалы были составлены на английском языке. Однако по мере приближения конференции выяснилось, что на нее прибудет большая делегация из России. Для удобства российских участников было решено перевести материалы на русский язык. Времени оставалось мало, и представители Института срочно стали искать исполнителя. Через посредническое агентство PRESTO они вышли на проверенного поставщика — компанию «Велиор». «Велиор» оперативно принял заказ: перевод свыше 100000 слов (книга среднего размера) за один месяц и сдача двумя равными частями.

Характер проекта

«Велиор» получил на перевод 22 файла: 18 файлов DOC и 4 файла PDF. Оба типа файлов требовалось вернуть переведенными с аналогичным форматированием. Файлы PDF следовало преобразовать в формат DOC. Объем текста на перевод составил в общей сложности более 100000 слов (400 печатных книжных страниц). В материалах конференции поднимались такие темы, как промышленный дизайн, интеллектуальная

Страна:
Чехия

Отрасль:
международное право — защита авторских прав, интеллектуальной собственности

Заказчик:
Институт CEELI, организатор конференции «Защита прав интеллектуальной собственности»
Прага, Чехия, 2007 г.

Задача:
перевод материалов конференции (свыше 100000 слов = 400 печатных книжных страниц) с английского на русский язык

Решение:
перевод с английского на русский в компании «Велиор»

Преимущества:

- соблюдение крайне сжатого срока за счет планирования и строгого следования ему
- высокое качество перевода
- единообразие терминологии, несмотря на срочность и сдачу перевода по частям
- единство стиля за счет работы независимого редактора
- скидка на объем

собственность, патенты, прецедентное право, авторское право. По своему назначению материалы разделялись на справочные и дискуссионные, а также упражнения.

Сложности проекта

Разделение между переводчиками

Главной трудностью любого срочного перевода является необходимость разделять перевод между несколькими переводчиками. Обычно в целях единообразия любой отделенно взятый перевод выполняется одним переводчиком, однако срочные проекты требуют разделения оригинального текста на части, поскольку один сотрудник не справится. Именно к этой тактике и вынуждена была прибегнуть компания «Велиор» в проекте Института CEEL.

Параллельное выполнение этапов техпроцесса

Кроме того, из-за большого объема проекта невозможно было поочередно выполнять этапы технологического процесса — перевода, редактуры и корректуры. При нормальной организации процесса они выполняются в этой последовательности друг за другом — по завершении одного этапа переходят к следующему. Однако при таком раскладе к моменту сдачи проекта был бы завершен только первый этап техпроцесса.

«За время сотрудничества мы привлекали «Велиор» к участию в 400 проектах. Два из них были крупными переводами объемом свыше 100000 слов. Несмотря на большой объем и сжатый срок проекта, «Велиор» обеспечил высокое качество перевода и единство стиля и терминологии»

*Ева Ханусова,
руководитель проектов
PRESTO*

Подбор переводчиков и редактора под сложную тематику оригинального текста

Третья сложность была связана с предметом переводимого текста. Материалы конференции представляли собой гибриды правовой документации, практических примеров и исторических описаний и при этом в целом носили образовательный, разъясняющий характер. Такое хитросплетение усложнило задачу выбора переводчика.

Решения

Прежде чем приступить к выполнению проекта, руководитель проекта с стороны компании «Велиор» выявил вышеуказанные проблемы. Благодаря большому опыту выполнения подобных задач максимально оперативно были найдены решения, которые позволили выполнить проект в полном соответствии с планированием.

Разделение между переводчиками

Проект было решено разделить между двумя переводчиками, которые должны были перевести примерно по 50000 слов текста за 22 рабочих дня. Чтобы избежать терминологических и стилистических расхождений, компания применила следующие технологии и ресурсы. Единообразие перевода двух переводчиков должна была обеспечить переводческая память (на базе ПО SDL Trados). Для дополнительной проверки терминологии необходимо было составить глоссарий, по которому весь текст должен был проверить корректор. Кроме того, для придания единства тексту и повышения качества решили привлечь к проекту редактора, хотя его работа не входит в стандартную стоимость перевода. В качестве скидки с большого объема «Велиор» взял расходы на редактуру на себя.



Параллельное выполнение этапов техпроцесса

В силу большого объема проекта и сдачи по частям было решено выполнять все три главных лингвистических этапа техпроцесса — перевод, редактуру и корректуру — параллельно. Для этого руководитель проектов выделил дополнительное время на управление, а также включил в расписание резервные свободные часы на случай задержек.

Подбор переводчиков и редактора под сложную тематику оригинального текста

В качестве одного из двух переводчиков был выбран штатный переводчик «Велиора», имеющий опыт работы с юридической тематикой. Пару ему составил проверенный внештатный сотрудник с опытом переводов в этой сфере, включая патенты. Команду дополнили штатные редактор и корректор русского языка «Велиора».

Выполнение проекта

Под внимательным контролем со стороны руководителя проект был выполнен без отклонений от составленного изначально плана. Переводчики перевели равные части проекта, используя переводческую память. Благодаря последней достиглось единообразие переводов терминов и похожих фраз, что обеспечило существенную экономию трудозатрат и времени. Кроме того, переводчики следовали глоссарию, который составляли все участники проекта по мере работы над текстом.

После перевода каждой части над ней работал редактор. Он осуществлял традиционную стилистическую правку, устраняя смысловые неточности и стилистические отличия, а также явные терминологические расхождения. Во время работы редактор придерживался корпоративного руководства по стилю «Велиора», обеспечивающего единообразие всех переводимых компаний текстов.

На следующем этапе текст вычитывал корректор. Помимо непосредственно вычитки, корректор также проверял терминологию по глоссарию и использовал автоматизированное средство контроля качества перевода QA Checker. Это средство, в частности, помогло проверить, не пропущены ли в переводе цифры и последовательно ли переведены одинаковые фразы.

Обе части проекта были сданы в срок. При сдаче последней (большей) части заказчик выразил удивление, поскольку до самого конца не верил в возможность соблюдения столь сжатого срока. Со стороны заказчика не поступало и

претензий к качеству. В результате переведенные компанией «Велиор» материалы конференции принесли пользу русскоговорящим участникам конференции, повысив эффективность их участия в этом форуме.

Заключение

Основными преимуществами для Института CEELI стали две отличительные способности «Велиора»:

1. **Четкое изначальное планирование и строгое его соблюдение.** Как и в любом другом проекте, руководитель проектов компании «Велиор» начал работу над переводом с тщательного планирования. Были четко распределены по времени этапы и назначены исполнители. В ходе выполнения проекта руководитель требовал точного соблюдения расписания от всех участников. Любое отставание компенсировали за счет резервных часов, заранее предусмотренных руководителем проекта. В итоге работа была сдана точно в срок.

2. **Отлаженный технологический процесс.** Благодаря отработанным процедурам и четкому разграничению обязанностей каждый сотрудник «Велиора» работал на своем участке и по своему графику. Несмотря на необходимость параллельного выполнения этапов, несогласованности не возникло ни на одном из них. Этому способствовал руководитель проекта, осуществивший общий контроль над процессом.

Дополнительные преимущества

Перевод был выполнен на высоком профессиональном уровне благодаря участию в проекте 5 опытных специалистов, каждый из которых контролировал результаты работы тех участников проекта, которые работали на предыдущем этапе.

Несмотря на сжатый срок, единообразие терминологии было соблюдено полностью. Для этого применили переводческую память, глоссарий, а также выполнили специальную проверку.

Чтобы повысить качество перевода в этом ответственном проекте, руководитель привлек к нему редактора (за счет компании, поскольку независимая редакция не входит в стандартную стоимость). Редактор выполнил общую литературную правку, придерживаясь корпоративного руководства по стилю.



«Несмотря на сжатый срок, наша компания успешно справилась с крупным проектом перевода для Института CEELI, применив отработанный техпроцесс с параллельным выполнением этапов. В то время как я вычитывала предпечатную версию первого пакета, выполнялись перевод и редакция второго пакета»

*Ольга Якушина,
корректор «Велиора»*

Кроме того, компания бесплатно выполнила верстку переведенного текста в MS Word. Таким образом, благодаря сотрудничеству с надежным и проверенным поставщиком перевода Институт CEELI получил оптимальный продукт в требуемый срок по сниженной цене.

О ПАРТНЕРЕ

ООО «Центр переводов и языков PRESTO» — это посредническое агентство, оказывающее высококачественные комплексные лингвистические услуги. В числе клиентов агентства многие крупные чешские и международные компании. Агентство оказывает услуги перевода по самым разным тематикам более чем на 40 языков. PRESTO является официальным партнером чешского правительства по переводу законодательства Европейского союза.



Дополнительные сведения

Дополнительные сведения о переводческом агентстве PRESTO можно получить на сайте www.presto.cz.

Дополнительные сведения об Институте CEELI можно получить на сайте www.ceeliinstitute.org.

Крупный игрок международного нефтегазового рынка «КазМунайГаз» находит в лице «Велиора» надежного поставщика услуг перевода

О ЗАКАЗЧИКЕ

Национальная компания

«КазМунайГаз» является вертикально интегрированной нефтегазовой компанией, в со-

ставе которой насчитывается порядка 45 разнопрофильных структур и предприятий, осуществляющих полный цикл работ и услуг по разведке, добыче, переработке, транспортировке и реализации углеводородного сырья, строительству объектов нефтяной промышленности. Компания участвует в разработке и реализации единой госполитики и стратегии в нефтегазовой отрасли, нацеленной на эффективное и рациональное освоение и воспроизводство нефтегазовых ресурсов и развитие соответствующей инфраструктуры, оказывает широкий спектр услуг в сфере авиаперевозок и телекоммуникаций. Численность персонала центрального аппарата и дочерних компаний «КазМунайГаз» составляет более 35 тысяч человек.

КазМунайГаз

Страна:

Казахстан

Отрасль:

корпоративные документы,
юриспруденция

Заказчик:

акционерное общество
«Национальная компания
«КазМунайГаз»

Задача:

перевод юридических
документов с русского на
английский и с английского на
русский языки (14000 слов)

Решение:

перевод в компании «Велиор»

Преимущества:

- наличие уникального специалиста в штате «Велиора»
- высокое качество перевода
- владение сложной тематикой

Обстоятельства проекта

Компания «КазМунайГаз» является ведущим игроком нефтегазового рынка в Казахстане и во всем мире. Компания активно сотрудничает с зарубежными партнерами, проходит сертификацию согласно международным стандартам ISO. Акции компании торгуются на фондовой бирже. Интенсивное взаимодействие с иностранным рынком, в том числе с инвесторами, требует от компании регулярного перевода документооборота, например отчетности, в целях обеспечения прозрачности деятельности. Сотрудничая с потенциальными покупателями или продавцами, компания должна говорить с ними на их языке. Для этого «КазМунайГаз» располагает собственным отделом переводов, однако в условиях высокой загруженности штатных сотрудников передает многие переводы на аутсорсинг. С этой целью в 2006 г. через посредническое агентство Linguadata компания обратилась в «Велиор», заказав перевод юридической документации.

Характер проекта

На перевод компанией «КазМунайГаз» были предоставлены два документа. Первый из них — устав компании, регулирующий ее деятельность. Устав содержит сведения об учредительных документах, цели деятельности, правах и обязанностях заинтересованных лиц, акциях и дивидендах, совете директоров, финансовой отчетности. Устав требовалось перевести на английский язык,

чтобы с ним могли ознакомиться зарубежные партнеры компании, инвесторы и т. д. Второй документ представлял собой договор о сотрудничестве между компанией и одним из ее зарубежных партнеров. Он содержал условия, на которых партнер должен был оказать компании «КазМунайГаз» консультации по финансовым вопросам. Этот документ требовалось перевести на русский язык, чтобы с ним могло ознакомиться руководство заказчика. Текст на перевод был предоставлен в виде файлов DOC.

Сложности проекта

Юридическая тематика

Характер выполнения проекта был во многом определен его тематикой. Юридические документы часто сложны для перевода, и этот проект не стал исключением. Во-первых, логика построения документа в языке оригинала и языке перевода значительно различается. Дословный перевод приводит к тому, что понимание текста читателем затрудняется. К примеру, в английском языке принято, говоря о материальном ущербе, перечислять все его синонимы: убытки, расходы, затраты, потери и т. д. Тем самым автор документа перестраховывается, исключая неоднозначную трактовку слова «ущерб». Дословный перевод таких фраз звучит как: «Исполнитель обязуется компенсировать Заказчику ущерб, убытки, расходы, затраты, потери, возникшие по вине Исполнителя». В русском же языке, как правило, используется одно слово «ущерб», например: «Исполнитель обязуется компенсировать Заказчику ущерб, возникший по вине Исполнителя». Во-вторых, юридические документы часто содержат немало правовых хитросплетений. Для адекватной передачи переводчик должен разобраться в них. Если при переводе текста общей тематики понимание порой

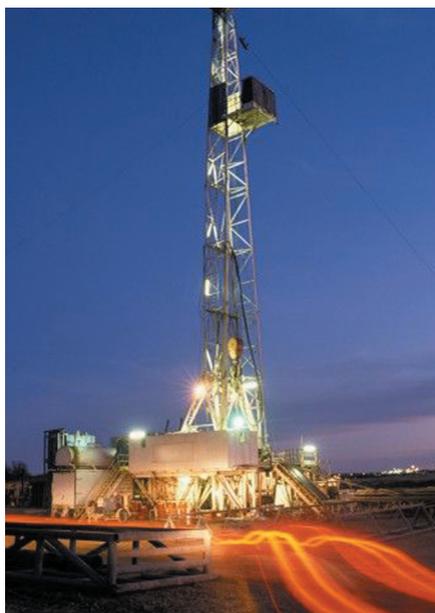
необязательно, то в случае юридической тематики перевод без понимания невозможен. Кроме того, иногда переводчик должен додумывать за автора текста и более правильно выражать его мысль, если в языке перевода она может быть истолкована неправильно или двояко.

Перевод на английский и русский одновременно

Работа над проектом была осложнена тем, что перевод документов осуществлялся в разных языковых комбинациях. При этом от «Велиора» ожидали одинаковое качество на выходе. Такой запрос может поставить в тупик любое бюро переводов.

«Учитывая сложность тематики и две языковые комбинации, в этом проекте было сложно обойтись без редактора. В нашем техпроцессе предусмотрена возможность привлечения редактора, если того требует характер задачи, хотя эта услуга и не входит в стандартную цену. Подключив его к этому проекту, мы смогли обеспечить максимальное качество»

*Екатерина Илюшина,
руководитель проектов «Велиора»*



С одной стороны, желательно использовать для обоих направлений одного и того же переводчика, чтобы терминология была единообразной. С другой стороны, переводчики, владеющие юридической тематикой и к тому же переводящие одинаково хорошо в обоих направлениях, встречаются весьма редко.

Низкое качество форматирования

Документ с уставом в формате DOC содержал некорректное форматирование. Отступ красной строки был выполнен с помощью пробелов или табуляторов. В некоторых местах текст был выровнен за счет пробелов. Это создало дополнительные сложности при верстке перевода.



Решения

Приступая к реализации этого проекта перевода, руководитель проектов «Велиора» тщательно изучил его, уделив особое внимание вышеуказанным проблемам. Найдя их решение, составил график выполнения проекта и распределил обязанности между участниками команды.

Юридическая тематика/ перевод на английский и русский одновременно

Решить самую сложную задачу проекта оказалось проще всего. Уже рассчитывая стоимость для отправки заказчику ценового предложения, руководитель проектов учитывал наличие в штате «Велиора» переводчика, специализирующегося на юридической тематике и способного переводить в обоих направлениях. Этот переводчик регулярно переводит тексты такой тематики, в том числе лицензионные соглашения, договоры купли-продажи, договоры об оказании услуг, соглашения о неразглашении информации. Постоянный перевод в обоих направлениях приносит бесценный опыт: переводя с английского на русский, переводчик запоминает английские структуры и терминологию и затем может успешно применить их в последующем переводе с русского на английский и наоборот. Регулярное пополнение багажа знаний в этой области позволило «Велиору» отработать эффективные приемы перевода, поэтому каждый юридический перевод, выполняемый компанией, максимально удобен для конечного пользователя.

Низкое качество форматирования

Проблемы форматирования могли привести к задержкам при переводе. Чтобы исключить их, «Велиор» применил переводческое ПО SDL Trados. Файлы были преобразованы в формат TTX, в котором все форматирование представ-

лено в виде тегов, поэтому не требует внимания со стороны переводчика. При этом в переведенном файле форматирование полностью сохраняется. Готовый файл выглядит абсолютно аналогично оригинальному, что очень удобно для заказчика как при проверке, так и при внесении изменений.

Выполнение проекта

Помимо руководителя проекта и переводчика в команду вошли штатные редактор и корректор «Велиора». Такой состав является стандартным для всех проектов перевода компании. В базовую стоимость не входит услуга редактора отдельным лингвистом: перевод редактирует сам переводчик, а редактор осуществляет общий контроль качества. Полноценная редакция, называемая независимой редакцией, предлагается за отдельную плату в случаях, когда заказчик желает получить перевод наилучшего качества. Она гарантирует идеальный текст, исключая человеческие ошибки, которые может допустить переводчик. Однако в зависимости от сложности и других обстоятельств конкретного проекта руководитель по своей инициативе может задействовать в нем редактора в большем объеме, не повышая стандартную цену. В данном случае руководитель привлек редактора к работе, поскольку один переводчик выполнял перевод одновременно на два языка в довольно сжатый срок, что увеличивало риск ошибок. Подключив редактора к этому проекту, «Велиор» защитил интересы заказчика и собственный имидж, который мог пострадать из-за ошибок.

Проект был реализован согласно стандартизированному технологическому процессу «Велиора». Сначала руководитель проекта составил график работ и подготовил файлы к переводу, преобразовав их в формат переводческой среды SDL Trados. Затем переводчик перевел оба файла. Переводчику помог тот факт, что документы немного перекликались между собой. Он мог применять конструкции и термины русского в английском и наоборот, обеспечив тем самым единообразие терминологии и стиля и сократив время работы. Затем тексты были проверены редактором «Велиора». В его обязанности входило исправление смысловых и стилистических ошибок. Проверая перевод, он выступал в качестве конечного пользователя документов и оценивал, насколько они понятны и однозначно толкуются. На предпоследнем этапе корректор произвел вычитку перевода и проверил терминологию по составленному в ходе проекта списку терминов. Кроме того, он использовал стандартные для этого этапа автоматизированные средства контроля качества. В завершение инженер исправил проблемы форматирования.

Фундаментом технологического процесса в этом проекте, как и в большинстве других работ «Велиора», стала переводческая среда SDL Trados. Во-первых, она освободила большинство участников команды от задач форматирования. Во-вторых, благодаря работе в SDL Trados каждый участник мог всегда иметь перед глазами оригинал и его перевод, что гораздо удобнее набора перевода в текстовом редакторе. В-третьих, эта среда обеспечила повышенное качество перевода, главным образом за счет снижения числа ошибок и повышения единообразия. В-четвертых, встроенные в нее средства для работы с терминологией и контроля качества повысили скорость работы. Наконец, работа в SDL Trados снизила риск срыва срока из-за сбоя компьютера или случайного удаления текста: все переводы мгновенно сохранялись в защищенной переводческой памяти.

«Работа в переводческой среде SDL Trados, стандартная для нашей компании, обеспечила высокий уровень удобства и многие другие преимущества, которых невозможно достичь при переводе в текстовом редакторе»

*Роман Миронов,
редактор «Велиора»*

Заключение

Основными преимуществами для компании «КазМунайГаз» стали следующие отличительные способности «Велиора»:

1. Наличие в штате компании переводчика, специализирующегося на юридической тематике и способного одинаково хорошо переводить как с русского на английский, так и с английского на русский. «Велиор» оперативно принял проект, будучи уверенным в своих силах. Заказчик смог заказать перевод в обоих направлениях у одного поставщика, не сомневаясь в его надежности и качестве.

2. По своей инициативе руководитель проекта привлек к нему редактора, что свело к минимуму риск снижения качества. Редактор проверил перевод с позиций конечного пользователя, убедившись, что он понятен и трактуется однозначно.

Дополнительные преимущества

«Велиор» частично исправил форматирование в переведенном документе.

В рамках стандартного техпроцесса «Велиор» применил переводческую среду SDL Trados, тем самым обеспечив соблюдение срока, повышенное качество и надежность.

Большой отраслевой опыт «Велиора» помог заказчику достичь ожидаемых результатов при минимуме трудозатрат. Заказчику не требовалось предоставлять инструкции и пояснений или контролировать работы: «Велиор» изначально знал, какой продукт ожидают от компании, и полностью оправдал ожидания заказчика.

О ПАРТНЕРЕ

Переводческое агентство Linguadata помогает заказчикам осваивать новые сегменты местного рынка и выходить на международный рынок. Агентство оказывает полный комплекс услуг, включая перевод, локализацию, подготовку презентаций, консалтинг, разработку многоязычных продуктов, веб-дизайн, услуги фотографа и многое другое. Уникальный гибкий подход компании Linguadata и высокая заинтересованность в успехе заказчика являются фундаментом работы компании. Профессионализм компании и искреннее желание помогать заказчику гарантируют его успех на международном уровне.

Linguadata

Дополнительные сведения

Дополнительные сведения о компании Linguadata можно получить на сайте www.linguadata.com.

Дополнительные сведения о компании «КазМунайГаз» можно получить на сайте www.kmg.kz. В этом материале также использована информация с сайта www.oilcapital.ru.

© Велиор, 2008.

© Акционерное общество «Национальная компания «КазМунайГаз», 2008.

При составлении настоящего документа были использованы материалы с сайта www.kmg.kz. Информация, принадлежащая компании «КазМунайГаз», включая логотип, текст и изображения, защищена авторским правом.

«Велиор» оказывает услуги перевода и предпечатной корректуры Национальному почечному фонду США с целью подготовки к печати набора брошюр для пациентов с заболеваниями почек

О ЗАКАЗЧИКЕ

Национальный почечный фонд™

(NKF — National Kidney Foundation™) является крупной некоммерческой организацией, занятой в сфере здравоохранения. Его деятельность направлена на защиту почек, улучшение здравоохранения и качества жизни людей, страдающих от заболеваний почек. Кроме того, организация помогает пациентам занимать очередь на получение органов для пересадки. Сегодня благодаря поддержке со стороны многочисленных спонсоров НПФ спасает жизни сотни людей.



**National
Kidney
Foundation™**

Обстоятельства проекта

Современные США — это многонациональное государство, население которого постоянно пополняется за счет иммигрантов. В стране сложились целые национальные общины, которые живут по законам штата, но во многом остаются верны традициям страны своего происхождения, в частности говорят на родном языке. Как и многие другие некоммерческие организации США, Национальный почечный фонд™ обслуживает пациентов самых разных национальностей, многие из которых знают только родной язык, например корейский, итальянский или русский. Чтобы одинаково эффективно выполнять свою миссию по отношению к носителям разных языков и тем самым соблюдать их равноправие, НПФ должен предоставлять печатные и электронные материалы на родных им языках.

В рамках этой программы в августе 2007 г. НПФ подготовил к публикации набор брошюр о заболеваниях, сопутствующих почечной недостаточности. Брошюру потребовалось перевести на несколько языков, в частности на русский. Через переводческое агентство PRESTO НПФ связался с компанией «Велиор» и разместил заказ на перевод 23000 слов в течение семи рабочих дней.

Характер проекта

На перевод были переданы семь брошюр, в том числе Diabetes and Chronic Kidney Disease (Диабет и хроническая почечная недостаточность), High Blood Pressure and Chronic Kidney Disease (Высокое артериальное давление и хроническая почечная недостаточность) и Dining Out With Confidence: A Guide for

Страна:

США

Отрасль:

медицина, здравоохранение

Заказчик:

Национальный почечный фонд США

Задача:

перевод набора брошюр для пациентов с заболеваниями почек, предпечатная корректура сверстанных брошюр (15000 слов)

Решение:

перевод с английского на русский и корректура в компании «Велиор»

Преимущества:

- опыт «Велиора» по переводу подобной документации
- высокое качество перевода за счет многоступенчатого контроля качества
- индивидуальный и гибкий подход

Patients With Kidney Disease (Питание вне дома — здоровое питание. Руководство для больных с почечной недостаточностью). В оригинале эти брошюры были сверстаны заказчиком в профессиональной издательской среде Adobe InDesign CS2, перевод в которой напрямую обычно не выполняют. Поэтому НПФ мог заказать перевод двумя способами:

а) отправить на перевод «Велиору» непосредственно файлы INDD и получить обратно переведенные и сверстанные файлы в том же формате;

б) извлечь из файлов INDD только текст на перевод в файлы MS Word и после получения перевода от «Велиора» самостоятельно вставить его вручную в исходные файлы INDD.

В первом варианте трудозатраты заказчика сведены к минимуму, поскольку «Велиор» своими силами готовит файлы к переводу, выполняет перевод, верстает его и сразу же выполняет предпечатную корректуру, однако при этом возрастает стоимость работ. Во втором варианте заказчик берет значительную часть работ на себя, в том числе вставляет перевод в файлы INDD вручную, а также дополнительно отправляет «Велиору» эти файлы на предпечатную корректуру. Заказчик предпочел второй вариант в целях экономии и обеспечения единой верстки разных языковых версий (самостоятельно сверстав брошюры на всех языках). Таким образом, «Велиор» получил на перевод 7 файлов в формате DOC.

«Правильное планирование проекта с самых первых шагов работы над ним заложило фундамент успешного результата. Отклонения от плана компенсировались за счет внутренних ресурсов компании»

*Екатерина Илюшина,
руководитель проектов «Велиора»*

Сложность проекта

Главной особенностью этого перевода, определившей весь последующий технологический процесс, оказалась его тематика. В брошюрах рассматривались такие понятия, как диабет, повышенное артериальное давление, анемия и заболевания сердца в связи с хронической почечной недостаточностью. Терминология, использованная в брошюрах, была весьма сложной — клубочковая фильтрация, креатинин, блокаторы рецепторов ангиотензина и т. д. Но при этом стиль подачи материала был не сложно-научным, а более простым, приближенным к разговорному, рассчитанным на не осведомленного в вопросах медицины пользователя. Кроме того, брошюры содержали конкретные рекомендации по правильному образу жизни и анкеты, не связанные непосредственно с медицинской наукой. Такой научно-популярный характер текста обусловил высокую сложность его перевода. С одной стороны, переводчик должен был обладать медицинскими знаниями, с другой — требовалось популярное изложение материала, чтобы он был понятен людям с разным уровнем образования.

Решение

Перевод таких научно-популярных узконаправленных текстов является специализацией «Велиора». Эти переводы не требуют очень глубоких знаний предмета, то есть знаний, которые приобретаются при получении высшего образования и практике. Для перевода более сложных текстов действительно необходимо привлекать врачей, знающих язык оригинала, но для таких текстов, как брошюры НПФ, их квалификация не требуется. Поэтому «Велиор» использовал переводчика, специализирующегося на медицине, и редактора, который осуществил общую литературную правку, придав тексту научно-популярный характер. Услуга этой независимой редактуры была оплачена заказчиком.

Выполнение проекта

Руководитель проекта «Велиора» преобразовал файлы в формат переводческой среды SDL Trados и подключил к проекту трех сотрудников: переводчика, специализирующегося на медицинской тематике, а также редактора и корректора. Услуга редактуры не входит в стандартную стоимость перевода, однако, как указывалось выше, характер этого проекта требовал привлечения к нему редактора, который должен был обеспечить популярное изложение текста. Эту услугу оплатил заказчик.

Размер проекта составил около 23000 слов (более 100 страниц текста) для перевода за десять рабочих дней. Заказчик попросил сдавать переведенные файлы по мере готовности. Эта просьба была вызвана необходимостью как можно раньше начать вставку перевода в исходные файлы в формате InDesign и их верстку. Обычно такой подход не рекомендуется, поскольку сдача проекта по частям лишает команду, работающую над ним, возможности вносить изменения в уже сданные файлы. К примеру, при переводе второй части переводчик может найти более точный перевод термина, чем использованный в первой части. Но часто эту правку сложно или даже невозможно внести в ту часть, которую заказчик уже получил и запустил на следующий этап производственного цикла. Чтобы удовлетворить желание заказчика и при этом избежать расхождений между разными частями, «Велиор» уделил особое внимание переводу всей терминологии на начальном этапе и составил глоссарий. По этому глоссарию участники команды проверяли перевод, исключая расхождения между текущей частью и уже сданными.

Изменения со стороны заказчика по ходу проекта

В ходе выполнения проекта заказчик изменил срок выполнения, потребовав значительно сократить его, поскольку перевод понадобился раньше, чем пла-



National Kidney
Foundation™

High Blood Pressure and Chronic Kidney Disease

For People With CKD Stages 1–4



нировалось. «Велиор» рассмотрел все варианты выполнения этого требования, однако отказался, хотя и мог осуществить перевод досрочно за счет внеурочной работы. Но, учитывая сложность переводимого текста и высокую ответственность перед его пользователями, то есть пациентами, компания не имела

права поставить под угрозу качество перевода. Если бы «Велиор» попробовал уложиться в этот новый срок, то качество могло снизиться. Поэтому договорились, что заказчик обратится к другому поставщику, который параллельно переведет часть брошюр (8000 слов), в результате чего общий срок будет соблюден. Таким образом, «Велиор» не смог удовлетворить изменившееся требование заказчика, но при этом проявил гибкость. Компания не стала настаивать на соблюдении ранее оговоренного срока, несмотря на причиненное неудобство из-за нарушения планирования, поставив качество перевода выше остальных приоритетов. Кроме того, «Велиор» пообещал заказчику дополнительно проверить часть, переведенную другим поставщиком.

Переводчик, редактор и корректор «Велиора» успешно справились с переводом своей части проекта в срок. Переводчик выполнил свою часть на высоком профессиональном уровне, подбрав адекватную медицинскую терминологию на русском языке и обращаясь по ходу проекта к многочисленным авторитетным источникам, чтобы лучше понять оригинал. Редактор осуществил общую литературную правку, ориентируясь на научно-популярный стиль. Корректор выполнил вычитку и проверку готового перевода с помощью автоматизированного средства контроля качества QA Checker, входящего в состав ПО SDL Trados.

Как определить, есть ли у меня анемия?

Не у всех больных анемией проявляются симптомы заболевания. При заболевании почек необходимо сдавать анализ крови для измерения уровня гемоглобина по меньшей мере один раз в год с целью определить, не развивается ли анемия. Гемоглобин входит в состав эритроцитов, отвечающих за перенос кислорода по всему организму. По результатам анализа на гемоглобин врач определяет наличие анемии. Если уровень гемоглобина ниже нормы (12,0 для женщин и 13,5 для мужчин), велика вероятность наличия анемии. В этом случае доктор должен провести анализы, чтобы определить причину развития анемии и разработать подходящий курс лечения.

СОВЕТ

Проконсультируйтесь с врачом при подозрении на развитие анемии. Составьте список вопросов. Запишите симптомы, аллергические реакции, принимаемые лекарства, медицинские процедуры, которые вы проходили ранее, и другие нарушения здоровья. Покажите список симптомов врачу. Обсудите состояние здоровья и задайте вопросы.

Как лечится анемия?

Курс лечения зависит от точной причины развития анемии. При анемии в результате заболевания почек курс лечения будет включать в себя:

Проверка и изменения после сдачи

Через некоторое время после сдачи «Велиор» получил на проверку сверстанные файлы PDF с русским переводом. От компании требовалось дополнительно вычитать текст и проверить правильность верстки. Кроме того, в них примечаниями были отмечены изменения в оригинале, которые были внесены

заказчиком уже после отправки текста на перевод. «Велиор» должен был с помощью аналогичных примечаний внести изменения в сверстанные файлы PDF с русским переводом. Эта услуга оплачивалась по часам: один час на каждую брошюру.

Изменения в перевод были внесены редактором «Велиора», который, ориентируясь по переводческой памяти, сопоставлял старый оригинал с новым оригиналом и вносил изменения в старый перевод. Эта задача была весьма непростой, поскольку требовала работы одновременно с четырьмя документами (старый оригинал, старый перевод, новый оригинал, сверстанный перевод), однако большой опыт поддержки своих переводов, накопленный компанией, помог успешно справиться и с этой задачей.

Корректор проверил за редактором эти изменения, а также вычитал текст и проверил качество верстки. По результатам корректуры текста сверстанные файлы, переведенные «Велиором», потребовали минимальных изменений. Корректор также вычитал три брошюры, переведенные другим поставщиком. Все исправления были отмечены в файлах PDF и переданы заказчику для внесения в нижележащие файлы.

Заключение

Основными преимуществами для НПФ стали две отличительные способности «Велиора»:

1. **Индивидуальный подход к заказчику.** Получив предложение выполнить проект, «Велиор» внимательно оценил его и сделал вывод, что для выполнения требуются не только опыт перевода медицинской тематики, но и навык популярного изложения материала. Только сопоставив свои возможности с уникальной задачей заказчика и убедившись в достаточной квалификации, «Велиор» принял проект.

2. **Высокая гибкость.** «Велиор» с пониманием отнесся к тому, что заказчик сократил срок выполнения в ходе проекта. Пожертвовав некоторыми удобствами и выгодой, которую принесла бы повышенная ставка за срочный перевод, «Велиор» передал часть проекта другому поставщику и впоследствии проверил ее, что позволило сохранить высокое качество.

Дополнительные преимущества

Команда, работавшая над проектом, осуществила многоступенчатый контроль качества, включая независимую редактуру и корректуру. В результате были исключены ошибки, которые могли бы стать критическими для этого перевода.

Редактор «Велиора» оперативно внес изменения после сдачи, оказав услугу поддержки сданного перевода. Эта задача оказалась довольно сложной, поскольку пришлось работать одновременно с четырьмя документами. Данная услуга была предоставлена бесплатно.

В сжатый срок и по доступной цене «Велиор» откорректировал часть, переведенную другим поставщиком. Заказчику не потребовалось отдельно искать еще одного поставщика для корректуры.

«Внесение изменений после сдачи оказалось непростой задачей, поскольку потребовалось сравнивать старый и новый оригинал, затем вносить изменение в перевод. Обычно такие правки легко вносятся с использованием переводческой памяти, однако в этом проекте они были помечены в файлах PDF. Но несмотря на неудобный формат, мы с пониманием отнеслись к просьбе заказчика и оперативно изменили перевод»

*Роман Миронов,
редактор «Велиора»*

Последующее сотрудничество

В благодарность за качественную работу в этом и другом проектах, переводческое агентство PRESTO, выступавшее в этом проекте посредником между «Велиором» и заказчиком, предоставило самый положительный отзыв о сотрудничестве со своим российским партнером:



О ПАРТНЕРЕ

ООО «Центр переводов и языков PRESTO» — это посредническое агентство, оказывающее высококачественные комплексные лингвистические услуги. В числе клиентов агентства многие крупные чешские и международные компании. Агентство оказывает услуги перевода по самым разным тематикам более чем на 40 языков. PRESTO является официальным партнером чешского правительства по переводу законодательства Европейского союза.



Дополнительные сведения

Дополнительные сведения о переводческом агентстве PRESTO можно получить на сайте www.presto.cz.

Дополнительные сведения о Национальном почечном фонде можно получить на сайте www.kidney.org.

© Велиор, 2008.

© National Kidney Foundation, 2008.

При составлении настоящего документа были использованы материалы с сайта www.kidney.org. Информация, принадлежащая Национальному почечному фонду, включая логотип, текст и изображения, защищена авторским правом.

О ЗАКАЗЧИКЕ

Корпорация Toshiba

штаб-квартира которой расположена в Токио, столице Японии, является многопрофильным производителем современных электронных товаров и электрооборудования. В их числе системы связи, интернет-системы, электронные компоненты и материалы, системы электропитания, системы промышленной и социальной инфраструктуры, а также потребительские электронные товары. Корпорация занимает 9-е место в списке крупнейших производителей электронных товаров и электрооборудования. Она располагает представительствами и сервисными центрами во многих странах мира. Численность персонала корпорации насчитывает 161000 сотрудников, а совокупный ежегодный объем продаж превышает 53 миллиарда долларов США.

TOSHIBA

Обстоятельства проекта

Корпорация Toshiba поставляет свою продукцию на многие рынки мира. Продукция должна быть в обязательном порядке снабжена документацией на родном языке страны, куда ее ввозят. Данное требование часто закреплено на законодательном уровне и защищает интересы конечных пользователей, которые при отсутствии переведенной документации не смогут правильно обращаться с продукцией. Чтобы выполнить это требование, корпорация Toshiba сотрудничает с проверенными поставщиками перевода на самые разные языки. Ключевым условием сотрудничества является наличие у поставщика знаний о продукции, документация к которой переводится. Летом 2006 г. корпорация Toshiba обратилась через посредническое агентство Evermore в компанию «Велиор» с запросом перевода. Впоследствии в его лице компания обрела надежного и квалифицированного партнера по переводу на русский язык. Первым проектом, который выполнил для нового заказчика «Велиор», стал перевод инструкции по эксплуатации проектора.

Характер проекта

Инструкция по эксплуатации предназначалась одновременно для двух моделей проекторов: со встроенным DVD-проигрывателем и без него. Она содержала следующие разделы: «Меры предосторожности», «Гарантия», «Информация о дисках», «Эксплуатация» и «Устранение неисправностей». Объем текста на перевод составлял около 15000 слов (58 страниц текста). Оригиналь-

Страна:

США, Япония, Тайвань

Отрасль:

потребительские
электронные товары

Заказчик:

корпорация Toshiba

Задача:

перевод инструкции
по эксплуатации проектора
со встроенным DVD-
проигрывателем (15000 слов)

Решение:

перевод с английского на
русский в компании «Велиор»

Преимущества:

- большой опыт «Велиора» по переводу инструкций
- соблюдение сжатого срока
- высокое качество благодаря использованию переводчиков с разной специализацией
- наличие переводчиков в штате

ная инструкция была сверстана в издательской среде InDesign CS3, перевод в которой напрямую неудобен. Поэтому текст был вручную извлечен из файла InDesign заказчиком, который планировал самостоятельно вставить обратно перевод, выполненный «Велиором». Предоставленный файл содержал таблицу, в которой слева находился оригинал, а справа требовалось вставить перевод. Заказчик попросил сдать проект тремя частями согласно установленному им расписанию.

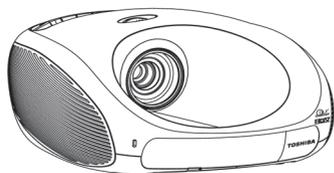
Сложности проекта

Требование наличия у переводчика специальных знаний

Инструкция по эксплуатации проектора содержала несколько разных по своему характеру разделов. Некоторые из них требовали от переводчика наличия специальных знаний. В частности, требовалось понимать принцип работы подобной электроники и иметь опыт обращения с другими проекторами и DVD-проигрывателями. Без таких знаний адекватный, технически точный перевод сложных понятий был бы весьма затруднен. Кроме того, переводчик должен был владеть юридической тематикой для правильного перевода раздела «Гарантия». При этом ко всему переводу предъявлялось общее требование: текст следовало изложить максимально доступным языком, чтобы он был понятен любому пользователю. От выполнения этого требования напрямую зависело удовлетворение пользователей и их желание в дальнейшем снова приобрести продукцию у корпорации Toshiba.

TOSHIBA OWNER'S MANUAL PROJECTOR

TDP-ET10
TDP-ET20 (with built-in DVD player)



In the spaces provided below, record the Model and Serial Number located at the bottom of your projector. Retain this information for future reference.

Model No. _____ Serial No. _____

Before Using

Preparations

Operations

Maintenance

Others

Различные временные пояса

Заказчик попросил сдать проект тремя частями, чтобы он мог параллельно начать вставку перевода в окончательный файл InDesign. При этом срок изначально оказался сжатым, поскольку заказчик требовал сдачу перевода в 8:30 утра по тайваньскому времени. Разница во времени между Москвой и Тайванем

составляет 5 часов, поэтому этот срок соответствовал 3:30 по московскому времени.

Ошибки в оригинале

На перевод была предоставлена предварительная версия инструкции до корректуры. Это было вызвано необходимостью начать перевод параллельно с редактурой оригинальной инструкции, чтобы соблюсти намеченный срок выхода проектора на рынок. Поэтому текст изобилует ошибками, которые в ряде случаев затруднили понимание оригинала.

Решения

Характер работ над проектом был определен вышеуказанными сложностями. Стандартный технологический процесс был откорректирован с учетом их решения.

Требование наличия у переводчика специальных знаний

Решение этой задачи сводилось к правильному подбору переводчика. В данном проекте это не составило труда, поскольку перевод инструкций по эксплуатации является одной из специализаций «Велиора». За время работы в этой области переводчиками компании накоплен большой практический опыт. Во-первых, благодаря регулярному переводу соответствующей документации они всегда остаются в курсе принципов работы современного оборудования. Во-вторых, компанией найдены и отработаны эффективные лингвистические приемы для перевода инструкций: типовые фразы, универсальные конструкции и т. д., которые применяются в каждом последующем проекте подобного рода. В-третьих, отлажены механизмы поиска справочной информации и взаимодействия внутри команды с целью консультаций, когда знания одного сотрудника помогают остальным. К этому проекту руководитель подключил двух переводчиков. Первый из них перевел основную часть инструкции, касающуюся вопросов эксплуатации проектора. Второй переводчик, специализирующийся на юридической тематике, работал с текстом гарантии. Разделение обязанностей способствовало оптимальному переводу обеих частей. Расхождений в терминологии при этом не возникло, поскольку текст этих двух частей сильно различался и, кроме того, применялась переводческая память SDL Trados. В ней один переводчик мог найти перевод, выполненный ранее его коллегой, работающим параллельно над проектом.

Различные временные пояса

Чтобы исключить задержки, «Велиор» работал с небольшим опережением расписания заказчика. График проекта был составлен так, чтобы каждую часть заканчивали и сдавали к концу дня, предшествующего дню сдачи по расписанию. Иначе график не мог быть построен, поскольку сдача была запланирована на 3:30 утра по московскому времени. Поэтому руководитель проекта попросил переводчиков работать внеурочно: начинать смену на один час раньше и заканчивать на один час позже.

Ошибки в оригинале

Чтобы исключить перенос ошибок в перевод, руководитель проекта попросил переводчиков консультироваться с редактором и вместе исправлять ошибки в оригинале. Кроме того, на случай особых затруднений предусмотрели возможность обратиться к заказчику с вопросом.

«Разделение проекта на части и их сдача по отдельности всегда усложняют технологический процесс. Однако большой опыт работы в таких условиях позволил усовершенствовать подход к проектам такого рода»

*Екатерина Илюшина,
руководитель проектов «Велиора»*

Выполнение проекта

В команду, работавшую над проектом, вошли руководитель проекта, два переводчика, редактор и корректор. В начале работ руководитель составил подробный график выполнения и сдачи. В нем были расписаны по часам все работы: подготовка файлов к переводу, работа первого переводчика, работа второго переводчика, редактура, корректура, преобразование файлов в конечный формат и сдача. С учетом сжатого срока и необходимости сдавать каждую часть проекта вечером, чтобы успеть к 3:30 утра согласно требованию заказчика, такой подробный график являлся обязательным условием успешной работы. При отсутствии планирования срок был бы с высокой вероятностью сорван. За соблюдением графика следил руководитель проекта. Успешно справиться с этой задачей ему помог большой опыт работы над срочными проектами с напряженным расписанием.

Готовя файл к переводу, руководитель проекта сначала разделил его на три части в соответствии с пожеланием заказчика. Затем преобразовал исходный файл DOC в файл переводческой среды TTX, в котором стандартно выполняет перевод «Велиор». Этот формат отличается многими преимуществами: в частности, позволяет переводчику всегда иметь перед глазами оригинал и перевод, тогда как, например, при наборе перевода в текстовом редакторе оригинал приходится искать в исходном документе. Другим важным преимуществом является полное преобразование форматирования в теги, что упрощает задачу переводчика: ему не требуется следить за соблюдением форматирования. Переведенный файл всегда имеет аналогичный оригиналу вид, в том числе в нужных местах сохраняются выделение жирным шрифтом, курсивом, выравнивание и т. д.

Первый переводчик, отвечавший за большую часть текста — непосредственно инструкции, в ходе работы активно обращался к справочным материалам. Среди них был предоставленный заказчиком предыдущий перевод похожей инструкции, выполненный другим поставщиком. Переводчик «Велиора» соблюдал терминологию этого старого перевода, чтобы обеспечить единообразие двух инструкций. Тем самым было достигнуто удобство тех пользователей, которые владели предыдущей моделью проектора и привыкли к старой инструкции. Наличие в новой инструкции привычной терминологии, несомненно, стало преимуществом в их глазах.

Второй переводчик перевел свою часть, используя распространенную в русском языке юридическую терминологию. Успешной работе способствовала его



специализация в этой области знаний. Оба переводчика при переводе пользовались корпоративным руководством по стилю «Велиора», в котором собраны высокоэффективные лингвистические решения, обеспечивающие единый подход к тексту. При возникновении сомнений относительно ошибок в оригинале каждый переводчик консультировался с редактором, и вместе они приходили к единому мнению. Обращаться к заказчику за разъяснениями не потребовалось.

Редактура обеих частей была выполнена самими переводчиками. Затем редактор проверил текст в целом на предмет смысловых ошибок и стилистических недочетов.

На последнем лингвистическом этапе над проектом работал корректор. Он вычитал русский текст на предмет орфографических, пунктуационных и грамматических ошибок. Кроме того, корректор выполнил проверку терминологии, убедившись, что все ключевые термины переведены одинаково.

Перед сдачей каждой части руководитель проекта преобразовывал ее обратно в формат DOC и вставлял перевод в таблицу напротив оригинала в соответствии с пожеланием заказчика. Все части были сданы в срок.

Заключение

Основными преимуществами для корпорации Toshiba стали следующие отличительные способности «Велиора»:

1. Многолетний опыт перевода инструкций по эксплуатации. Практические знания переводчиков «Велиора» помогли адекватно перевести технический текст и сделать его максимально понятным русскоговорящим пользователям. Отработанные приемы перевода обеспечили соответствие инструкции российским стандартам документации.

2. Нестандартный срок. «Велиор» выполнил нестандартное требование заказчика и сдавал проект по частям вечером из-за большого различия во времени. Для этого потребовалось несколько изменить привычный техпроцесс.

Дополнительные преимущества

Над проектом работало 5 сотрудников, что обеспечило многоступенчатый контроль качества. Вероятность ошибок была сведена к минимуму.

По просьбе заказчика переводчики в качестве справки использовали перевод инструкции по эксплуатации проектора предыдущей модели. Они позаимствовали оттуда терминологию, чтобы пользователи, которые владели предыдущей моделью проектора, в новой инструкции увидели те же самые термины.

Участники команды, работавшей над проектом, активно консультировались между собой по вопросам ошибок в оригинале, что помогло не перенести их в русский перевод.

Инструкция содержала разделы разной тематики — технической и юридической. «Велиор» привлек к переводу двух штатных переводчиков, специализирующихся на каждой из этих тематик. Если бы перевод обеих частей был выпол-

«Мы удовлетворены нашим сотрудничеством с компанией «Велиор» и продолжим пользоваться ее услугами»

*Тони Шен,
начальник отдела переводов
Evermore*

нен переводчиком, специализирующимся только на одной из них, то качество могло бы снизиться.

Последующее сотрудничество

Заказчик и переводческое агентство Evermore остались довольны работой «Велиора». Сотрудничество между агентством Evermore и российской компанией продолжается по сей день. За период с 2006 г. «Велиор» выполнил для тайваньского партнера свыше 100 заказов. Качество работы «Велиора» подтверждено официальным отзывом начальника отдела переводов Evermore Тони Шеном:



О ПАРТНЕРЕ

Основанная в 1992 г., компания Evermore является переводческим агентством, которое пользуется репутацией высокопрофессионального поставщика перевода среди своих клиентов из различных отраслей. В стремлении обеспечить полное удовлетворение своих взыскательных клиентов компания Evermore предоставляет им максимально индивидуальное обслуживание. Фундаментом для достижений компании за последние десять лет послужили целенаправленная командная работа над переводами и своевременное использование рыночных возможностей.



Дополнительные сведения

Дополнительные сведения о компании Evermore можно получить на сайте www.evermore.com.tw.

Дополнительные сведения о корпорации Toshiba можно получить на сайте www.toshiba.com.

© Велиор, 2008.

© Toshiba Corporation, 2008.

При составлении настоящего документа были использованы материалы с сайта www.toshiba.com. Информация, принадлежащая корпорации Toshiba, включая логотип, текст и изображения, защищена авторским правом.

«Мы привлекали «Велиор» к переводу текста самой разной направленности — новостей на сайт организации, рекламных материалов, учебных материалов, инструкций — и всегда оставались довольны качеством переводов.

Мы удовлетворены сотрудничеством с компанией «Велиор» и намереваемся и в дальнейшем обращаться к ней за услугами перевода»

*Евгения Кушнарева,
начальник отдела маркетинга
ООО «АдАстра Рисерч Груп»*

«Велиор» является надежным партнером нашей компании по всем услугам, связанным с русским языком. Этот поставщик отвечает всем нашим требованиям, в том числе требованиям к оперативной переписке по электронной почте, сжатым срокам перевода, высокому качеству. По мере роста нашей компании мы планируем продолжить пользоваться услугами аутсорсинга «Велиора» для наших лингвистических проектов, связанных с русским языком»

*Ева Ханускова,
руководитель проектов
PRESTO*

«Велиор» неизменно поставляет перевод высокого качества. В случае вопросов с нашей стороны мы получаем быстрые ответы. Мы удовлетворены нашим сотрудничеством с компанией «Велиор» и продолжим пользоваться ее услугами»

*Тони Шен,
начальник отдела переводов
Evermore*



153022, Россия, Иваново
Ул. Лежневская, 109, офис 1
Тел./факс: 7 4932 23 87 23
Эл. почта: info@velior.ru
Веб-сайт: velior.ru
Skype: velior